

File: 2010\_03\_09 Akie Napilukunya Nyimbo na Hadithi

Video file: 2010\_03\_09 Akie Napilukunya Martha Kooko Nyimbo Na Hadithi

### **Napilukunya (ex-Ngababa) – Nyimbo Na Hadithi (09/03/2010)**

00:00 mazungumzo ya Kiswahili yanaanza.

**00:24 min**

Wimbo: Katokée ‘Lizard’

**Katokée**, pápa.

*Mjusi, baba.*

Iitene: Katokée, tumpáatu.

Kiitikio: *Mjusi, tumbako.*

Mistari hii hurudiwa rudiwa mara nyingi.

Tanb.: Inasemekana kuwa mjusi anapendezwa na wimbo huu kiasi kwamba anaiga mapigo yake kwa kutingisa kichwa.

**01:31 min**

Wimbo: **Timóyo** ‘Hedgehog’

(i) Timóyo, yeyo.<sup>1</sup>

Kalunguyeye, mama.

Iitene: Haa, hee!

Kiitikio: Haa, hee!

Mayiululaa.<sup>2</sup>

Tumgeuzegeuze.

Iitene: Kinangesesee.

Kiitikio: Anachezacheza (na miiba yake).

(ii) Timóyo, yeyai.

Kalunguyeye, mama wee.

Iitene: Haa, hee!

Kiitikio: Haa, hee!

Mayiululaa.

Tumgeuzegeuze.

Iitene: Kinangesesee.

Kiitikio: Anachezacheza (na miiba yake).

Beti hizo hurudiwa rudiwa mara nyingi.

02:35 min mazungumzo ya Kiswahili

---

<sup>1</sup> Kimaa – Ak.: amóo.

<sup>2</sup> Kimaa – Ak.: ng’εεwεεchwεεch.

04:01min

Hadithi – Martha Ngeresa (Ngababa)

<p>Ntáano, ápa kotíje páaintóoni<sup>3</sup>  káau.<sup>4</sup> K'orkopéeku<sup>5</sup> wáareε nen  kemεu. Akεεpa<sup>6</sup> yai,<sup>7</sup> kεεwaissa.<sup>8</sup>  Akεεpáaaa, kotεεpa<sup>9</sup> kai taa  Puuní.  Kεεpe, kεépu tééta,  akεeny, akéεam ai nen ol-iin pa  tímta.  Kéam, kéam, kiiyo pányεε,  kεépci<sup>10</sup> wáareε.  Ruítóos,<sup>11</sup> cícée, wáareε.  Kεεputa par káau,<sup>12</sup>  akεemuaati<sup>13</sup> pee káa.  Akεelenci wáareε:  “Onéetiεn, onéetiεn. Oám  pányεε.”  Amu roopani, kole wáareε:  “Hatitititi.”<sup>14</sup></p>	<p>Ujue, zamani mzee huyu alikuwa  na boma. Na watoto walikaribia  kufa kwa njaa. Wakaenda sasa  kuiba. Waliendaaa, na wakaenda  mji wa Wamasai.  Wakaenda kumleta ng'ombe,  wakachuna, wakala sasa kwa  huko kwenye pori.  Wakala (2x), wkapika nyama,  watoto wakaletewa.  Wao, watoto, wamelala.  Wakapanda juu ya nyumba,  wakaimwagia nyumba maji.  Watoto wakaambiwa:  “Amkeni, amkeni. Kuleni  nyama.”  Kwa sababu ya mvua (kunyasha),  watoto wakasema: “Hatitititi.”</p>
---	---

<sup>3</sup> páaintee Dic, what is oo?

<sup>4</sup> why u?

<sup>5</sup> underlying: arkopeeku, why o.

<sup>6</sup> pa – perfective 3.2.3.4

<sup>7</sup> yai ,now' – Dict. only?

<sup>8</sup> Dict. wai-sei vi., but gemination?

<sup>9</sup> narrative.

<sup>10</sup> ci – referring to panyεε.

<sup>11</sup> ítoos - associative.

<sup>12</sup> kaa

<sup>13</sup> not clear

<p>Koáme pányεε.          Kóεc, kópwa Púúni. <b>Koηasáki</b>          yai:          “Hee, waarée cuu, <b>kwoiyo</b> de,<sup>15</sup>          akwεε, <b>kóoam</b> pányεε?”          Kolénci:          “Oooh! Kó ápa, acée kikíam          pányεε, kó ro páani.”          Kóλε:          “Ufo.”          Kóλε Puupántε:          “Ufo, ufo,<sup>16</sup> kéepe yai, ámu  <b>arkiiliemu</b>, arkééup ηookíta,          wáareε káa pii cha arkoúpe          kέμευ.”          Akopa, nan ádei kéeupcin waarée          cu pányεε.          Kiinten pee par káau.          Ale kintéeni, keelénci :          “Oηéetien, oηéetien,          arkoróopan. Oηéetien, oám          pányεε.”          Kóam pányεε, ntaan, cicée,          pányεε ca <b>améi</b>, pai leng’oo-ni.<sup>17</sup></p>	<p>Walikula nyama.          Palipokucha, Wamasai walikuja.          Waliwasalimu sasa:          “Hee, ninyi, watoto wangu, ni lini          tu, ninyi mmekula nyama?”          (Watoto) wakasema:          “Oooh! Ni zamani, sisi tulikula          nyama, (mvua) iliponyesha.”          (Mmasai) akasema:          “Hee!”          Mmasai akasema:          “Hee, hee, twende sasa, kwa          kuwa tumetoa, tukachukua          dhambi, watoto wa watu ambao          njaa inawaua.”          Wakaenda, na baadaye watoto ha-          wa wakaletewa nyama. Wakawe-          ka maji (toka) juu ya nyumba.          Walipoweka, (watoto) wali-          ambiwa: “Amkeni (2x), (mvua)          imenyeshha. Amkeni, mle          nyama.”          Wao walikula nyama, ujue,          nyama za masika,</p>
--	---

<sup>14</sup> Kuonyesha baridi.

<sup>15</sup> DM

<sup>16</sup> Kimaa.

<sup>17</sup> Kimaa, Akie: roopáni, Akie: ma pa **kemeu** ‘sio za kiangazi’.

<p>Kóto ngóño Puupantéei, kóño, kóñoor wáareε, keelénci: “ Kíipa ápa acéε pányεε, koroopáni.”</p> <p>Kéεam mái ténaa, kéεam mái ténaa, kóto ee raak. Kéεpa koken, kéεup ólok, alékoε nkáá aiyéni. Arkóoruria sékéémí. Akéεpwa, kéεpakái wáisei.</p>	<p>Kwa hiyo Mmasai akija (2x), kuwakuta watoto, anaambiwa: “Sisi tulilishwa nyama zamani, (mvua) iliponyesha.”</p> <p>Ng’ombe huyo sasa aliliwa (2x) mpaka ikaisha. Wakaenda tena, wakaleta nyingine, ilikuwa ya pili. Wameiva baadaye nyuki. Wakaja, wakaacha wizi (waibe).</p>
---	--

<p>Koéena<sup>18</sup> wéntin<sup>19</sup> páaintéi,  kówa, koupu kúúmíántee, nan  méseraani póttaí, ánan nen ol-iin  toṭoor bweyáa, ánan nen ari.<sup>20</sup>  Kónte ntáare na kotíḡe  matagíisye. Allapasi,<sup>21</sup> ko-rúttai  cii kúúmíántee. Korúttai, kónten<sup>22</sup>  millee kotoṇi. Alekóṇi dedúo,  kole duo:  “Aráaraítáaí.”  Akóciṇ ari taa bwérin pa<sup>23</sup>  ḡwééne.  Alekociṇ oli pa ḡwéénei,  alekoparcini: “Heee! “  Íncin dé intáare ankolal oliin  kolóou, kóle:  “Lóyee, arai dedúo améey ra.”  Alkosittáya, kosittáyaa.  Akóḡe intaráanii.  Akolánta koyaa ḡaatitai, koyaa  ḡaatitai, kótosuwa méti nen  noliin.  Akolúl íyû pa sápuree, akóchutita.</p>	<p>Ikawa mzee anakwenda, akaenda,  akaleta asali, na mbuyu huu  aupandao, na kwa huko juu ime-  topoka, (kuna tundu) ndani.  Yupo chatu ambaye alikuwa na  mayai. Jamaani, Mtu huyu alirina  sasa asali. Aliirina, kaiweka  (katika) begi mpaka ikajaa. Ikajaa  tu sasa, akasema tu:  “Nateremka.”  Akatumbukia katika shimo la  ajabu.  Alipoingia kule kwenye shimo,  alisema hivi: “Heee!”  Yule chatu mdogo na akiangalia  huko ni mbali, (mzee) akasema:  “Jamaani, sasa nimekufa leo.”  Akanyamaza (x2).  Huyu chatu akaamka.  Akapandisha, (mzee)  shokaakamtazama (x2) mpaka  akaona kichwa kwa kule.  Akashika hapa kwenye mkia,</p>
---	---

<sup>18</sup> dm

<sup>19</sup> 3.P.Imp

<sup>20</sup> inside.

<sup>21</sup> Kimaa.

<sup>22</sup> inten.

<sup>23</sup> bwerin pa – inaonyesha ukubwa.

<p>Akóle:          “Kukukukukuku!”          Alekólal tíanjî,<sup>24</sup>          kowéntin:          “An de ka súrutii<sup>25</sup> oli pa          sápuree?”          (Chatu?) Wénti na ijée, tianta,          εελάά, κόηus nia κεν. Kolénci          oliin: “Morkorkororoo.”          Akówa paínte oliin alekócēη          ntáare, Akíyantóoni nen iyui          maínte. Akówa olaa.          Akóηas kawíicen Akiyántee.          Akóηee, káru yáai dé ari taa          ηwenáana.          Kóηo kótaa, kopótta koken mése-          ráani. Kówa i<sup>26</sup> koto ooliam          ηitáariaa. Kometáci ηuáap.<sup>27</sup>          Kooliam millee. Kometáci ηuáap.          Akorarakai (2x). Akówa yai          paaintée kaaυ.<sup>28</sup>          Haa! Nchi páapa, arkóηo paapan.          “Konee, naa kooketin.”          Kolenji:</p>	<p>akamvuta. Alisema:          “Kukukukukuku!”          Alijiangalia kama adui, (chatu)          akaenda:          “Mbona kumekuwa kuzito tu          huku kwa mkia?”          Yeye alikwenda tu, jamaani, aka-          jing’oa mara moja. Akamwambia          kule: “Morkorkororoo.”          (Akamrusha?). Mzee alikwenda          chatu huyu alimtafuta huko, huyu          Mwakie hayupo. Akaenda huko.          Mwakie akaanza kuzimia.          Akaamka, alilala tu ndani ya          shimo hili.          Akaja tena, akapanda tena mbuyu          huu. Akaenda mpaka kwa shoka.          Akairushia chini.          Akatoa begi. Akairushia chini.          Akateremka. Mzee akaenda sasa          nyumbani.          Hee! Huyu baba amekuja, huyu          baba. “Ni nini          iliyokucheleweshi.”</p>
---	--

<sup>24</sup> Aliona kiumbe cha porini??

<sup>25</sup> surtutíinta – uzito.

<sup>26</sup> discourse marker of topic change.

<sup>27</sup> ηuáany - Dic

<sup>28</sup> kaaυ - Dic

<p>“Asiisiyen, de waarechu, amu arkotaameei, arataameei. Kowa arutiisye. Akatuluchi ari ta ng’wene ngaa meseere, <u>ari ta pa ngooku</u>. <del>Korata mei</del>. Ko nte ntare arii na ating’e matagiisye. Ko inyee na kaichuutwan, arkota koaman. Kakei oou tororeita.<sup>29</sup> Akoam mai wáareε kuumiante. Kotoi, ntano, loyoitai naai ko yaa itin nen kuutii taa Akiyee. Akorak.</p>	<p>Akawaambia:          “Nyamazeni, wanangu, kwa vile karibu nife, kidogo nife. Nilikwenda kulima. Nikadondoka ndani ya pango la mbuyu. Karibu nife. Na chatu alikuwepo ndani huko ambaye alikuwa na mayai. Na ndiye aliyenivuta, karibu anile. Lakini Mungu ni mkubwa. Sasa watoto wanakula asali. Kwa hiyo ujue, sasa hadithi hiyo ni hapo inaishia kwa lugha ya Kiakie. Ikaishia.</p>
--	--

<p>Ntáano, ápa kotiņe páaintóoni<sup>30</sup> káau.<sup>31</sup> K’orkopéeku<sup>32</sup> wáareε nen kemευ. Akεεpa<sup>33</sup> yai,<sup>34</sup> kεεwaissa.<sup>35</sup> Akεεpáaaa, kotεεpa<sup>36</sup> <b>kai taa Puuní</b>.</p>	<p>Ujue, zamani mzee huyu alikuwa na boma. Na watoto walikaribia kufa kwa njaa. Wakaenda sasa kuiba. Waliendaaa, na wakaenda mji wa Wamasai.</p>
---	--

<sup>29</sup> mkubwa Mungu

<sup>30</sup> páaintee Dic, what is oo?

<sup>31</sup> why u?

<sup>32</sup> underlying: arkopeeku, why Ǿ.

<sup>33</sup> pa – perfective 3.2.3.4

<sup>34</sup> yai ,now‘ – Dict. only?

<sup>35</sup> Dict. wai-sei vi., but gemination?

<sup>36</sup> narrative.

<p>Κεερε, κεεύpu τέέτα, akeeny, akεεam<sup>37</sup> nen ol-iin pa tímta.</p> <p>Κεεam, κεεam, kiiyo pányee, κεεύpci<sup>38</sup> wáaree.</p> <p>Ruítoos,<sup>39</sup> cícée, wáaree.</p> <p>Κεεpu<sub>ta</sub> parkáau,<sup>40</sup> akeemuaati<sup>41</sup> pee káa.</p> <p>Akeelenci wáaree: “Oηέetiεn, oηέeetiεn. Oám pányee.”</p> <p><b>Amu roopani</b>, kole wáaree: “Hatitititi.”<sup>42</sup></p> <p>Koáme pányee.</p> <p>Kóec, kópwa Púúni. <b>Koηasáki</b> yai: “Hee, waarée cyu, <b>kwoiyo</b> de,<sup>43</sup> akwεε, <b>kóoam</b> pányee?”</p> <p>Kolénci: “Oooh! Ko ápa, acée kikiám pányee, koropáani.”</p> <p>Kóle:</p>	<p>Wakaenda kumleta ng’ombe, wakachuna, wakala sasa kwa huko kwenye pori.</p> <p>Wakala (2x), wakupika nyama, watoto wakaletewa.</p> <p>Wao, watoto, wamelala.</p> <p>Wakapanda juu ya nyumba, wakaimwagia nyumba maji.</p> <p>Watoto wakaambiwa: “Amkeni, amkeni. Kuleni nyama.”</p> <p>Kwa sababu ya mvua (kunysha), watoto wakasema: “Hatitititi.”</p> <p>Walikula nyama.</p> <p>Palipokucha, Wamasai walikuja. Waliwasalimu sasa: “Hee, ninyi, watoto wangu, ni lini tu, ninyi mmekula nyama?” (Watoto) wakasema: “Oooh! Ni zamani, sisi tulikula nyama, (mvua) iliponyesha.”</p>
--	---

<sup>37</sup> ai should go with am.

<sup>38</sup> ci – referring to panyee.

<sup>39</sup> ítoos - associative.

<sup>40</sup> kaau

<sup>41</sup> not clear

<sup>42</sup> Kuonyesha baridi.

<sup>43</sup> DM



<p>“Ufo.”</p> <p><b>Kóle Puupánte:</b></p> <p>“Ufo, ufo,<sup>44</sup> kéepe yai, ámu arkiiliemu, arkeep ng’ookita, waare kaa pii cha arkoupe kemeu.”</p> <p>Akopa, nan adei keupchin wáareεchu panyee.</p> <p>Kiinten pee par kaau.</p> <p>Alekinteni, keelenji : “Ong’ee-tien, ong’etien, arkorooan, ong’etien, oam panyee.”</p> <p>Koam panyee. Ntaan, chichee panyee cha amei, pai leng’ooni,<sup>45</sup> ma pa kemeuu.</p> <p>Koto ngonyo Puunyanteei, konyo, konyoor wáareε.</p> <p>Keelenji: “Kiipaa apa ahee panyee, koroopani.”</p> <p>Keeam mai tenyaa, keeam mai tenyaa, koto eerack. Keepa koken, keup olok alekoe nga aiyeni. Arkoruria sekemi.</p>	<p>(Mmasai) akasema:</p> <p>“Hee!”</p> <p>Mmasai akasema:</p> <p>“Hee, hee, twende sasa, kwa kuwa tumetoa, tukachukua dhambi, watoto wa watu ambao njaa inawaua.”</p> <p>Wakaenda, na baadaye watoto hawa wakaletewa nyama. Wakaweka maji (toka) juu ya nyumba.</p> <p>Walipoweka, waliambiwa:</p> <p>“Amkeni (2x), (mvua) imenysha, amkeni, mle nyama.”</p> <p>Wakala nyama. Ujue, hizo nyama za masika, sio za kiangazi.</p> <p>Kwa hiyo Mmasai akija (2x), kuwakuta watoto, anaambiwa:</p> <p>“Sisi tulikula nyama zamani, (mvua) iliponyesha.”</p> <p>Wakala sasa ngombe huyo (2x) mpaka ikaisha. Wakaenda tena, wakaleta nyingine ilipokuwa ya pili. Wameiva baadaye nyuki.</p>
--	--

<sup>44</sup> Kimaa.

<sup>45</sup> Kimaa, Akie: roopani.

<p>Akeepwa, keepakai waisee.</p> <p>Koena wentin paintei, kowa, koupu kuumiantee, nan meserani puttaai, anan nen oliin torroor bweyaa anan nenarii.</p> <p>Konte ndaaree na koting’e matagiisye. Allabasi.<sup>46</sup></p> <p>Koruttai chi kuumiantee. Koruttai konten mille koto nyi.</p> <p>Alekonyi deduo, kole duo: “Araraitaai.”</p> <p>Akoching ari taa bwerin pa<sup>47</sup> ng’weene.</p> <p>Alekoching oli pa ng’weenei, alekoparchini: Heee!</p> <p>Injiin de indaaree an ngolal oliin kolou, kole: “Loyee, arai deduo ameeye ra.”</p> <p>Alkosittaya, kosittayaa. Akong’ee indaaraanii.</p> <p>Akolanta koyaa ng’aatitai, koyaa ng’aatitai, koto suwa ne noliin. Akolul iyu pa sapuree, akoo</p>	<p>Wakaja, wakaacha wizi.</p> <p>Ikawa mzee anakwenda, akaenda, akaleta asali, na mbuyu huu aupandao, na kwa ndani imeto- poka, kuna tundu.</p> <p>Yupo chatu ambaye alikuwa na mayai. Jamaani.</p> <p>Akarina sasa asali. Akaiweka (katika) begi mpaka ikajaa. Ikajaa tu sasa, akasema tu: “Nateremka.”</p> <p>Akatumbukia katika shimo la ajabu.</p> <p>Alipoingia kule kwenye shimo, alipofanya hivi: Heee!</p> <p>Yule chatu mdogo na akiangalia huko ni mbali, (mzee) akasema: “Jamaani, sasa nimekufa leo.”</p> <p>Akanyamaza (x2). Huyu chatu akaamka.</p> <p>Akapandisha, akamtazama (x2) mpaka akaona kichwa kwa kule. Akashika hapa kwenye mkia,</p>
---	--

<sup>46</sup> Kimaa.

<sup>47</sup> bwerin pa – inaonyesha ukubwa.

<p>chuutita. Akole:          “Kukukukukuku!”          Alekolal tianyi, kowentin:          “An de kasurtutii<sup>48</sup> oli pa          sapuree?”          Wenti nya inyee, tianda ela          kong’us nia keen. Kolenji oliin:          “Morkorkororoo.”          Akowa painte oliin alekocheeng          ntaare, Akiyantooni neeniyui          mainte. Akowa olaa. Akong’as          kawiiichen Akiyantee. Akong’ee          karuyai de ari taa ng’wenaana.          Konyo kotaa, koputta koken          meseerani. Kowai koto ooliem          ngitariaa. Kometachi ng’uany.<sup>49</sup>          Kooliem millee. Kometachi          ng’uany. Akorarakai (2x).          Akowa yai paantee kaau.<sup>50</sup>          Haa! Nchi papa arkonyo papan.          “Konee, naa kooketin.”          Kolenji:          “Asiisiyen, de waarechu, amu</p>	<p>akamvuta. Alisema:          “Kukukukukuku!”          Alijiangalia kama adui, akienda:          hili lijichatu: “Mbona kumekuwa          mzito tu huku kwa mkia?”          Yeye alikwenda tu, akamng’oa          mara moja. Akamwambia kule:          “Morkorkororoo.” (Akamrusha?).          Chatu huyu alipomtafuta huko          mzee huyu, huyu Mwakie hayupo.          Akaenda huko. Mwakie akaanza          kuharakisha. Akaamka, alilala tu          ndani ya shimo hili.          Akaja tena, akapanda tena mbuyu          huu. Akaenda mpaka kwa shoka.          Akairushia chini.          Akatoa begi. Akairushia chini.          Akateremka. Mzee akaenda sasa          nyumbani.          Hee! Huyu baba amekuja huyu          baba. “Ni nini iliyokucheleweshu.”          Akawaambia:          “Nyamazeni, wanangu, kwa vile</p>
--	--

<sup>48</sup> surtutiinta – uzito.

<sup>49</sup> ŋuáany - Dic

<sup>50</sup> kaau - Dic

<p>arkotaameei, arataameei. Kowa arutiisye. Akatuluchi ari ta ng'wene ngaa meseere, <u>ari ta pa ngooku</u>. <del>Korata mei</del>. Ko nte ntare arii na ating'e matagiisye. Ko inyee na kaichuutwan, arkota koaman. Kakei ouu tororeita.<sup>51</sup> Akoam mai wáaree kuumiante. Kotoi, ntano, loyoitai naai ko yaa itin nen kuutii taa Akiyee. Akorak.</p>	<p>karibu nife, kidogo nife. Nilikwenda kulima. Nikadondoka ndani ya pango la mbuyu. Karibu nife. Na chatu alikuwepo ndani huko ambaye alikuwa na mayai. Na ndiye aliyenivuta, karibu anile. Lakini Mungu ni mkubwa. Sasa watoto wanakula asali. Kwa hiyo ujue, sasa hadithi hiyo ni hapo inaishia kwa lugha ya Kiakie. Ikaishia.</p>
---	---

**Msimuliaji Marta Ngeresa**

**07:45min** Mazungumzo ya Kiswahili yaliingilia.

**13:07 min**

Wimbo wa Mama Aliyezaa

<p>i) Oupwech seke, namgongo,<sup>1</sup> seke ka ekoonee. <u>Iitene</u>: Heyaaa, namgongo. x2</p> <p>ii) Kira lai<sup>2</sup> seke, namgongo, kira lai, tumunaa?<sup>3</sup> <u>Iitene</u>: Haaa, namgongo. x2</p> <p>(iii) Hoo, oupwech seke, namgongo, kira lai seke? <u>Iitene</u>: Naaaa, namgongo. x2</p> <p>(iv) Hoo, oupwech seke, namgongo, <u>seke ekoone</u>. <u>Iitene</u>: Namgongo. x2</p>	<p>i) Tuleteeni majani, namgongo, majani ya asubuhi. <u>Kiitikio</u>: Heyaaa, namgongo. x2</p> <p>ii) Tutumiaje majani, namgongo, tutumiaje, waimbaji? <u>Kiitikio</u>: Haaa, namgongo. x2</p> <p>(iii) Hoo, tuleteeni majani, namgongo, majani. <u>Kiitikio</u>: Naaaa, namgongo. x2</p> <p>(iv) Hoo, tuleteeni majani, namgongo, majani asubuhi. <u>Kiitikio</u>: Namgongo. x2</p>
--	--

<sup>51</sup> mkubwa Mungu

<p>(v) Heye tio, maaaa, namgongo, seke ka ekoone. <u>litene</u>: Hiyeaa, namgongo. x2</p>	<p>(v) Heye tio, maaaa, namgongo, majani ya asubuhi. <u>Kiitikio</u>: Hiyeaa, namgongo. x2</p>
---	--

sekereyante – kaure moja

<sup>1</sup>namgongo – Kinguu?

<sup>2</sup>Kira – kwani, lai – Kimaa,

<sup>3</sup>Sg. tuumisyotiante,

### Martha Ngeresa:

<p>Eepai, eepai, hayya. Akiyee kora yai deduo maikeesuwe asitta koraraitai ara ya de. Kependii kiyaasi ika pii chuun loowen leelach. Ko Napilukunya yaide iyu kiintee. Kinteyak ai Pitta Mkwan’hembo. Ko ninyee na iluwea pichaisye, si keupech<sup>52</sup> kiyaiin. Keepa kaai Lembeyo nen Kipaya, Lembeyo ngaa Tengesa ai Papaaki Ngahumu. Haiyya, Akiyee, til laide, alilililini, <sup>53</sup> hawoowe.<sup>54</sup></p>	<p>Eepai, eepai, hayya, Mwakiyee leo tu sasa tutaona jua ikichwa (ikatua) sasa tu. Tunakwenda nchi za watu wale weupe wa mbali. Ni Napilukunya sasa tu hapa tulipo. Tupo na Pitta (Peter) Mkwan’hembo. Ni yeye ambaye anayetupigia picha, ili tupelekwe nchi ile. Tukamwacha hivi sasa Lembeyo kule Kibaya, Lembeyo ngaa Tengesa na Papaaki Ngahumu. Haiyya, Akiyee, kata sasa, alilililini, hawoowe.</p>
---	---

<sup>52</sup> keupeech

<sup>53</sup> vigelegele.

<sup>54</sup> hawówe – msemu, tupate nyama.

**16:27min**

**Sengenene (wimbo)**

Sengenene, ho, meelo.<sup>55</sup>

‘Cheza kwa kurukaruka, ho, mtu anayeramba kitu kwa kidole.’

Iiteene: Hiye hooo, yeyo,<sup>1</sup> meelo maikole sengenene.

Kiitikio: ‘Hiye hooo, mama, mtu anayeramba kitu kwa kidole atasema, cheza kwa kurukaruka.’

**Mistari hii inarudiwa mara nyingi kisha**

Sengenene, ho, meelo maikole, sengenene.

Sengenene, he, meelo maikole, sengenene.

**17:55min**

**Matalaipenge (wimbo)**

Matalaipenge<sup>56</sup> kikenyikia, matalaipengeee.

‘Morning star is shining, morning staaar.’

Iiteene: Hiye hooo, matalaipenge kikenyikia,<sup>57</sup> matalaipengee. x2

Kiitikio: ‘Morning star is shining, morning staaar.’

Matalaipenge kikenyikia, matalaipengeee.

Iiteene: Hiye hooo, matalaipenge kikenyikia, matalaipengee. x2

Kiitikio: ‘Morning star is shining, morning staaar.’

Matalaipeenge ekenywa, matalaipengee.

‘Morning star is shining, morning staaar.’

Iiteene: Haahee, matalaipengee ekenywa,<sup>58</sup> matalaipengee. x2

Kiitikio: ‘Morning star is shining, morning staaar.’

Matalaipeengee x2

Beti hizo zimerudiwa mara nyingi.

---

<sup>55</sup> melse *pl.* mɛ́lɔ *n.* Pl: meeloisye?

<sup>56</sup> Matalaipenge – matala ‘nyota, star’, ipenge ‘mwanga, brightness’

<sup>57</sup> kumekucha, it’s dawning’.

<sup>58</sup> Kimaa, i.e. kumekucha, it’s dawning’.

**19:13 min** Mazungumzo ya Kiswahili yaliingilia

**20:24 min** Wimbo wa Kimaa uliimbwa

Original text pp. 1-6

Ntaano apa koting'e paintooni kaau korkopeke aarenenkemeuu  
akeepayai ueewaissaa akeepaaaa oteepa kaitee puni kepe keeupo teeta  
keeney alleamwai nenoh\lin patimta keam keam kiiyo panyee keeupchi  
waaree ruitos chichee waare keeputta parkauu akeemuraati pae kaa  
akeelenji waaree ong'eetien onge'eetien oam panyee amuroopani  
uolewaare hatitititi koech kopwa puuni uong'asakyai hee waarechu  
koiyo deckuee kooam panye kolenji koaaepe achee kikiam panyee  
koroopani kolepuunyantee usho usho keepeyai amu arkiiliemu  
ngookita werekaapi chaarko upe kemeau akopa nannadei keuphin  
waareechu panyee keeranchi pee por kaau alekinteni keelenji  
ong'eectonamuarkoropan ong'eetien ocm panyee koam penyee ndan  
chnhe panyee chanme paileng;'ooni mapa kemeuukotongonyo  
puungunteei uonuo uonyoor waaree keelenuiji kipaa apa achee panyee  
kingoroo pani keelenji kipaa apa achee panyee kingorooapani  
keeammai tenyaa keeammai tenyae ktoerack keepa koken keup olok  
alekoe ngaai ageni arkoruria ekenniakeepura keepaki waisee koena  
wentin paintei kowkoupu kuummiantee nan messerni puttaai ana  
nenoliintorror buseyaa nanne navii konte ndaaree nacting'e  
matgiisye allabi koruttai uuumiante konteen mille kotonyi  
alekonyideduo sikole aroarat\itaaiiakoching aritae nguence  
alekoching alipa ritee ng'ueenei alkoparchini injiin indaaree an ngolal  
oliin kolou kole loyee araideduo ameeyera alkosittayakosittayea  
akong'ee indeareemii akolanada koyeeng'aactitai koyacng'aatitai  
kotsuwa metinekoliin akolul iyupa sapuree akoochuutita alekaolal  
tinayi yuunada kosurtutii olipasapuree wnetin yeinyee teind akong'us



niakeen akolenji aliin mkorkokrkororoo alekocheen ndaarani  
paindooni mainde alekocheeng ndaarani akiyantooni mainte akowa  
alaa akaong'as kowiis\chenakiyantee akang'ee karugide aritaa  
ng'uenaana konuyo kotaa koputta koken meseerani kowai kotowa  
kotoolim ngitariaa kometachi ng'uanykooliem mcle  
kometaching'uany akoraraukai akowayai paaind ekaaukaketin kolenji  
osiisien amuarkotaameei arataameei kywaarutiisye akatuluchi arita  
pengeoku ngaameseere koroate mei konte ndare ariinaating'e atagiisye  
koniye nakaachuutwan arkotakoaman kakei oou toroeita akaom yai  
waaree kuum,iante kotoi ndan nai loyoitiai naai koyaa it in nen  
kuutiitaa akiyee akorok. **Msimuliaji Marta.**

Original text pp. 6-7

Eepai eepai hayya akiyee kora yaieduo maikeesuure asitakoraitai  
arayeride kependii kiyaasi ika pichuun loowen leelach ko  
Napilukunye yaide iyukiintee kiteyak ai pitta Mkwana'hembo koninyee  
nailuwea pichaisyskikiupech kiyoiin keepakaai Lembeyo nen kipaye  
Lembeyo ngaa tenesa ai Papaaki Ngahumu haiyya akyee tillaide  
alilililiniihawoowe.